



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Trần Minh Hiếu
Điện Thoại: (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
 - * **Ca Đoàn Cecilia:**
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
 - * **Ban Cắm Hoa:**
Soeur Thanh Huyền: (804) 244-2386
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
 - * **Các Ban Thừa Hành khác và Hội Đoàn**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ
& Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và
Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1
lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng
chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn
phòng Giáo Xứ*

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

**BÀI SUY NIỆM
CHÚA LÀ CHIÊN THIÊN CHÚA**

Thánh Gioan Tẩy Giả là tiên hô của Chúa, được Chúa sai đi trước để dọn đường cho Chúa. Ngài ý thức được điều quan trọng này cho nên ngài chu toàn một cách hoàn hảo, tốt đẹp. Ngài rao giảng rằng anh em hãy sám hối vì Nước trời đã đến gần (Mt 3, 2).

Nước Trời là Nước của Chúa, Chúa ở đâu thì Nước Trời ở đó. Muốn đón nhận Chúa thì con người chúng ta cần phải ăn năn sám hối, vì Chúa là Đấng thánh thiện vô cùng, tuyệt hảo vô cùng, mà chúng ta là kẻ có tội. Chính tội lỗi của chúng ta phạm đã cản trở Chúa đến với chúng ta. Thánh Gioan Tẩy Giả là người giúp chúng ta sám hối, dẹp bỏ tội lỗi qua cách ngài nói đầy ý nghĩa là hãy bạt núi đồi xuống, nghĩa là đừng phạm tội trọng, tội nhẹ nữa, phải lo tránh tội và chừa tội; hãy lấp thung lũng, hố sâu cho đầy, nghĩa là làm các việc lành phúc đức để đền bù những thiếu sót, tội lỗi trong bản phận gây ra; đường cong queo hãy sửa cho thẳng, nghĩa là hãy suy nghĩ trong sáng liêm chính theo như Chúa đã dạy.....

Khi nghe lời thánh Gian Tẩy Giả rao giảng như thế, mọi người đã đến với ngài, từ Giêrusalem và khắp miền Giuđêa, cùng khắp vùng ven sông Giođan kéo đến (Mt 3, 5). Để tỏ lòng ăn năn sám hối, họ đã xin chịu phép rửa của ngài tại dòng sông Giođan. Điều quan trọng là ngài đã sống tâm tình chờ đợi Chúa đến trước khi ngài rao giảng. Ngài cầu nguyện, chay tịnh, làm các việc lành phúc đức và gặp gỡ được Chúa nơi các việc này. Nhất là Chúa nâng đỡ ngài vì ngài có lối sống khiêm nhường thâm sâu: “ Gioan mặc áo lông lạc đà, thắt lưng bằng dây da, lấy châu chấu và mật ong rừng làm thức ăn “ (Mt 3, 4), nên ngài rao giảng về Chúa cho mọi người có sức thu hút rất lớn. Phải nói rằng ngài là chứng nhân, tiên hô của Chúa: “ Tôi đã thấy và tôi làm chứng: Chính Ngài là con Thiên Chúa “ (Ga 1, 34).

Chúa chịu phép rửa ở sông Giođan giữa những người tội lỗi xong và rồi Chúa bước lên bờ, hôm sau, khi thấy Chúa tiến về phía mình, thánh Gioan Tẩy Giả lại tiếp tục giới thiệu

Chúa cho các môn đệ của ngài mà mọi người rằng: “ Đây là Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xóa bỏ tội trần gian “ (Ga 1, 29b). Qua sự giới thiệu của thánh Gioan Tẩy Giả, chúng ta thấy:

+Chúa là Người Tội Tớ đau khổ của Thiên Chúa (Bđ I): Chúa sống hiền lành, khiêm nhường, Chúa không cãi vã, chẳng ai nghe thấy Chúa lên tiếng giữa phố phường, cây lau bị đập, Chúa không bẻ gãy, tim đèn lao lét, chẳng nở tắt đi... (Mt 12, 21), và Chúa im lặng chịu dẫn đến lò sát sinh (Is 53, 7).

+Chúa gánh lấy tội lỗi chúng ta trên mình Chúa: Phải nói rằng tội lỗi của con người chúng ta phạm từ tạo thiên lập địa cho đến tận thế nhiều hơn lá cây trên rừng, Chúa đều gánh lấy để rồi Chúa phải chịu bằng cách Chúa đi vào cuộc khổ nạn, chịu đòn vọt, sỉ nhục, chết một cách đau đớn tui nhục trên thập giá là vì chúng ta (Is 53, 12).

Cuộc đời của Chúa khi đến trần gian này là ở với chúng ta và cứu chúng ta khỏi chết trong tội lỗi, đem chúng ta về với Chúa Cha để hưởng hạnh phúc đời đời. Chúa làm điều này bằng cách Chúa đi con đường thập giá, con đường khổ chế, hy sinh, từ bỏ, dấn thân, bởi vậy mà Chúa đã nói: “ Con Người đến không phải để được phục vụ, nhưng để phục vụ và hiến dâng mạng sống làm giá chuộc muôn người “ (Mc 10, 45). Chúng ta hãy bắt chước Chúa mà cứu giúp phần rỗi của anh chị em của chúng ta.

Lm. Micae Võ Thành Nhân

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA
PHANXICÔ THÁNG GIÊNG**

Chúng ta cầu nguyện cho những nhà giáo dục để họ là những chứng nhân đáng tin tưởng, dạy sự thật đạo đức luân lý và tình huynh đệ hơn là sự cạnh tranh và trên hết giúp đỡ những em nhỏ nhất và dễ bị tổn thương nhất.

TIN TRONG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH

MỪNG TẾT QUÝ MÃO CỦA GIÁO XỨ

Chúa Nhật ngày 8 tháng Giêng vừa qua: Giáo Xứ đã có tổ chức Hội Chợ Tết trong hội trường giáo xứ từ 8 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Xin cảm ơn ông bà và anh chị em đã đến tham dự.

+ Thứ Bảy ngày 21 tháng Giêng (Ba Mươi Tết): Thánh Lễ Giao Thừa Quý Mão lúc 7 giờ tối. Trước lễ sẽ có nghi thức truyền thống Tế Thiên Chúa.

+ Chúa Nhật ngày 22 tháng Giêng (Mừng Một Tết): Ba Thánh Lễ Tân Niên Quý Mão (theo giờ các thánh lễ Chúa Nhật như thường lệ).

+ Thứ Bảy ngày 28 tháng Giêng: Văn Nghệ Tết của Giáo Xứ từ 7 giờ 30 đến 9 giờ 30 tối trong hội trường giáo xứ. Giáo Xứ sẽ cung cấp âm thực cho những ai tham dự. Thánh lễ Vọng Chúa Nhật vào thứ Bảy ngày 28 tháng 1 sẽ sớm hơn thường lệ 1 giờ, tức vào 6 giờ chiều.

Lưu Ý: Lộc Thánh Lời Chúa được phát cuối Lễ Giao Thừa và các Lễ Tân Niên.

TUẦN LỄ CẦU NGUYỆN CHO SỰ HIỆP NHẤT GIỮA CÁC KITÔ HỮU - Thời gian từ thứ Tư ngày 18 tháng Giêng đến thứ Tư ngày 25 tháng Giêng là tuần lễ Giáo Hội đặc biệt mời gọi các tín hữu Công Giáo khắp thế giới cầu nguyện cho **sự hiệp nhất giữa các Kitô hữu như Chúa Giêsu muốn**. Giáo Hội duy nhất thánh thiện phổ quát và tông truyền do Chúa Giêsu thiết lập không ngừng hiện diện thực sự và trọn vẹn như là Giáo Hội Công Giáo (mà các giám mục hiệp thông với Đức Giáo Tông kế vị thánh Phêrô là Giám Mục thành Rôma). Vì lẽ đó mà mọi Kitô hữu đều thuộc về Giáo Hội Công Giáo. Tuy nhiên vì những lý do lịch sử, giáo lý, cũng như cá nhân, *không phải Kitô hữu nào cũng thuộc về Giáo Hội Công Giáo cách hoàn hảo như nhau*, cho nên giữa họ vẫn chưa có sự hiệp nhất như Chúa Giêsu muốn.

NGÀY CẦU NGUYỆN CHO CÁC THAI NHI ĐƯỢC LUẬT PHÁP BẢO VỆ . Năm nay Giáo Hội Công Giáo Hoa Kỳ dành thứ Sáu ngày 20 tháng Giêng là ngày ăn chay, hãm mình, cầu nguyện cho quyền sống của các thai nhi được luật pháp bảo vệ. Đó cũng là ngày Toàn Quốc Diễn Hành Phò Sự Sống của Các Thai Nhi (*National March for Life*). Với sự hướng dẫn và đồng hành của một số thầy cô và phụ huynh, các em học sinh lớp Thêm Sức năm thứ 2 sẽ tham dự cuộc diễn hành này như là việc tông đồ rao giảng Tin Mừng sự sống.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ

1. Nghĩ Tết Quý Mão – Chúa Nhật, ngày 22 tháng 1, các em học sinh GL-VN của Giáo Xứ được nghỉ học để mừng Tết Quý Mão với gia đình. Chúa Nhật ngày 29 tháng 1, các em đi học trở lại, chuẩn bị cho việc Thi Học Kỳ I vào CN ngày 2 tháng 5.

2. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Xin báo trước cho các phụ huynh là ngày Rước Lễ Lần Đầu sẽ là **thứ Bảy ngày 10 tháng 6 năm 2023**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều**. Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Vì vậy xin phụ huynh cộng tác với các giáo lý viên nhắc nhở, đốc thúc các em.

Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu:

+ Theo luật của Tổng Giáo Phận, gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ, ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nhưng nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học, Cha Chánh Xứ cũng sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý: Có những em thuộc Giáo Xứ đang học lớp 2 trường đạo, nhưng đồng thời cũng học giáo lý trong giáo xứ nhưng lớp 1. Những em đó tuy được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác).

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. (Lưu ý: *Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư glvn.olvn.announce@gmail.com, vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh*).

CHƯƠNG TRÌNH CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 TRONG THÁNG 1 NĂM 2023

+ Buổi Họp 8 (Chúa Nhật 1/15): *Thánh Lễ Giới Trẻ-HSTS* (11am/nhà thờ); **Giáo Lý 3** (12:15-2:30pm/nhà thờ) (có ăn trưa nhẹ)

+ Buổi Họp 9 (Thứ Sáu 1/20): **Việc Tông Đồ Truyền Giáo 2** (tham dự cuộc biểu tình toàn quốc phò sự sống của các thai nhi) (chi tiết cụ thể sẽ được thông báo cho phụ huynh và các em).

* Lưu ý về **Ngày Giờ Thêm Sứ**: Nếu hội đủ điều kiện các em lớp Thêm Sứ năm thứ 2 sẽ được thêm sứ trong **thánh lễ vọng Chúa Nhật (Chúa Trời Ba Ngôi)** vào **thứ Bảy ngày 3 tháng 6 năm 2023** lúc **6 giờ chiều**. Đức Cha **Mario Dorsonville**, Giám Mục Phụ Tá TGP Washington, sẽ chủ tế thánh lễ và ban phép thêm sứ cho các em.

CONFIRMATION PREPARATION IN JANUARY 2023 FOR SECOND YEAR-CONFIRMATION STUDENTS

+ Session 8 (1/15): *Youth-Confirmation Mass* (11am/Church); **Catechesis 3** (*Some Issues with the Catholic Church and Her Sacraments*) (12:15-2:30 pm/Church)/lunch provided

+ Session 9 (1/20): **Evangelization-Apostolate 2** (*Pro-Life March*) (logistics will be informed to parents and students)

* Note on **Confirmation Date and Time**: If fulfilling all the requirements, 2nd year-Confirmation students will be confirmed by Most Rev. **Mario Dorsonville**, Auxiliary Bishop of Washington, within **the Sunday Vigil Mass** (*The Most Holy Trinity*) on **Saturday June 3, 2023** at **6 pm**.

TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở vocations@adw.org . Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

A. Quo Vadis Come and See Retreat: (for High-School Age Young Men)

1. February 3, 2023, Friday: *QV Shadow Day* (Juniors and Seniors only- St. John Paul II Seminary)
2. February 19, 2023, Sunday: *QV Excursion/Hike* (St. Raphael, Rockville)
3. March 26, 2023, Sunday: *QV Excursion* (St. Joseph, Largo)
4. June 17, 2023, Saturday: *Ordination Mass and Lunch* (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)
5. July 23-26, 2023, Sunday-Wednesday: *QV Camp* (Mount St. Mary's Seminary, Emmitsburg, MD)

B. Men's Discernment Events (for Ages 18-40s)

1. February 10-12, 2023, Friday-Sunday: *Men's Discernment Retreat Weekend* (Washington Retreat House and Saint John Paul II Seminary)
2. May 14, 2023, Sunday: *Men's Discernment Mass and Brunch* (St. John Paul II Seminary)
3. June 17, 2023, Saturday: *Ordination Mass and Lunch* (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)

For more information or to register for these events, please visit www.dcpriest.org or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, The Roman Catholic Archdiocese of Washington vocations@adw.org / 202-636-9020.

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – Can Đảm (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage @adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH –

Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do *Tổng Giáo Phận Washington* hoặc do *Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda* (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN –

Văn phòng Đòi Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ –

Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại

(Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

LỊCH CÔNG GIÁO TREO TƯỜNG – QUÀ GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ Còn dư một số lịch Công Giáo treo tường của Giáo Xứ để ở tiền sảnh nhà thờ. Anh chị em có thể lấy thêm cho người thân hay bạn bè.

Phân Ưu của Giáo Xứ: Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn anh *Antôn Ngô Tấn Dũng*, giáo dân nhiều năm trong giáo xứ trước đây (cùng với mẹ và chị), được Chúa gọi về Chúa Nhật tuần trước, ngày 8 tháng 1, ở tuổi 50. Năm 2008 vì điều kiện đau yếu, anh cùng với mẹ và chị dọn lên sống ở Hagerstown, MD. Thánh lễ an táng đã diễn ra tại nhà thờ St. Ann ở Hagerstown vào thứ Năm vừa qua, ngày 12 tháng 1. Xin Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho linh hồn Anton và xin Ngài an ủi nâng đỡ tang gia và bạn hữu trong lòng tin cậy vào sự sống vĩnh cửu thiên quốc.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ

Những Người Mang Thai hay Tổn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)
Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

Các Lớp Học Miễn Phí Chuẩn Bị cho Thi Nhập Tịch: Xin lấy các tờ bướm thông tin trên bàn ở tiền sảnh nhà thờ để biết rõ.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Bảy 14/01/2023 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 2 Thường Niên năm A. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện
Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Đức Cố Giáo Hoàng Bênêdictô 16
- ✠ LH Maria Hứa Diễm Chinh mới qua đời
- ✠ LH Phero Đặng Văn Chiêm mới qua đời
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Nguyễn Kim Triêu
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ 4LH Lê Clay, Lê Văn Thành, Dương Thị Nại và Nguyễn Văn Anh
- ✠ LH Giuse Phạm Đồng Vinh
- ✠ LH Gioan-kim và Anna
- ✠ 2LH Lâm Ngọc Thạch và Maria Hồ Thị Điều
- ✠ Cầu cho các Linh Hồn đã qua đời theo ý của nhiều GD xin
- ✠ Cầu cho Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ đã qua đời và xin bình an sức khỏe cho Anh Chị Đỗ Thành Liêm

- ✠ Cầu cho Hội Viên của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus còn sống cũng như đã qua đời
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Xin ơn chữa lành cho GD Loan-Điều
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho các GD Hoàng Bá Lộc, Nguyễn H. Sonny, Vũ Công Trung, Toàn Thân, Mai Trung Lương, Nguyễn Văn Long và GD 2 Chị Trinh và Ánh
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho bà Tổng Thị Mỹ và đại GD

Chúa Nhật 15/01/2023 – Thánh Lễ Chúa Nhật 2 Thường Niên năm A. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.

Lễ 7:30 am

- ✠ LH Cha Giuse Trần Ngọc Thanh
- ✠ LH Teresa Huỳnh Thị Vĩnh Hào mới qua đời
- ✠ LH Huỳnh Kim Leo
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Năm
- ✠ LH Giuse Nguyễn Sĩ Bồn
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Phero Nguyễn Tiến Đầu
- ✠ 5 LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành, Phaolo Đặng Đức Tuấn, Nicola Đặng Công Danh, Phaolo Đặng Đức Thom, Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liên
- ✠ 2LH Phanxico Xavie Nguyễn Anh Thơ và Louis
- ✠ LH GioaKim Nguyễn Thế Hanh
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Phero Thân Văn Trí
- ✠ LH Anna Đậu Thị Chín
- ✠ LH Phạm Quế
- ✠ 2LH Maria Nguyễn Ngọc Nga và Gioan Baotixita
- ✠ LH Maria, các LH thai nhi, các LH mồ côi và các Linh hồn khác trong luyện ngục
- ✠ LH Gioan Baotixita
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và Cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương
- ✠ Cầu cho các Linh Hồn Ông Bà, Cha Mẹ, mồ côi và xin bình an cho GD người xin
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho bà Tổng Thị Mỹ và đại GD
- ✠

Lễ 9:00 am

- ✠ Teresa Huỳnh Thị Vĩnh Hào mới qua đời
- ✠ LH Huỳnh Thanh Bình lễ giỗ
- ✠ LH Huỳnh Thị Khương lễ giỗ
- ✠ LH Anna Nguyễn Kim Duyên lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Lê Đăng Doanh
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✠ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✠ LH Matthew Lê Thành Long
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Bảo
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✠ LH Maria Trần Mộng Oanh
- ✠ 2LH Martino Cao Văn Lộc và Maria Cao Thị Huyền Nga
- ✠ LH Lourenso Chu Đình Khải
- ✠ LH Nicolas
- ✠ Cầu cho Linh Hồn Tổ Tiên và Nội Ngoại của GD Phạm Thị Đâm
- ✠ Cầu cho LH Tổ Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ, Chị Em, Bà con Nội Ngoại của GD Hướng Phương
- ✠ Cầu cho ý nguyện riêng của GD Trần Hoàng
- ✠ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho GD Hải Dương-Ngọc Liên
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho các GD Đỗ Thành Liêm, Trần Minh Hiếu và Teresa Nguyễn, Trần Thị Nga, Lê Văn Hách, Nguyễn Minh Hoàng, Vũ Thành Niên và Allen Kenneth Marlar
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho bà Tống Thị Mỹ và đại GD

Lễ 11:00 am

- ✠ LH Phero Đặng Văn Chiêm mới qua đời
- ✠ LH Teresa Huỳnh Thị Vĩnh Hào mới qua đời
- ✠ LH Anna Lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Lê Hiệp Sĩ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Vincente Nguyễn Quý Nhâm
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Cao Thị Mên
- ✠ LH Phero và Maria
- ✠ LH Elizabeth Ngô Thị Vĩnh

- ✠ 2LH Giuse, Maria Phạm Lũy
- ✠ LH Phanxico Xavie Dương Quang Huỳnh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Bích Vân
- ✠ LH Phaolo
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và các LH khác trong luyện ngục của GD Nga Đào
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân và xin bình an sức khỏe cho các GD Phong và Thủy, Nguyễn Tuấn Anh, Nguyễn Hương Lan, Nguyễn Văn Nho
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn chữa lành cho GD Loan Điều
- ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Hướng Phương
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho GD Hải Dương-Ngọc Liên
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho bà Tống Thị Mỹ và đại GD

Thứ Hai 16/01/23 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Giuse Phạm Lương Công mới qua đời
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Sáu
- ✠ LH Maria Ngô Thị Lân
- ✠ LH Maria Madalena
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Thai Nhi của GD Nguyễn Nga
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân và xin bình an sức khỏe cho Anh Chị Bình-Lan
- ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anh Nguyễn Vinh
- ✠ Xin ơn bình an và sức khỏe cho GD Tống Thị Mỹ
- ✠ Cầu cho các Đoàn viên Đoàn TNTT trong GX luôn an mạnh, hăng say phụng sự Thiên Chúa
- ✠ Xin bình an, Sức khỏe và cầu cho công ăn việc làm của các GD Nguyễn Thủy và Hàn-Sâm

Thứ Ba 17/01/2023 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH thai nhi

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ 2LH Antôn và Phaolo Nguyễn Thế Toàn
- ✠ LH Phero Nguyễn Văn Bảo lễ giỗ
- ✠ LH Dominic
- ✠ 2 LH Giuse lễ giỗ
- ✠ 2LH Giuse Tiên Lộc và Maria Nguyễn Thị Lê

- ✠ 3LH Gioan Phú, Tomaso Đỗ Ngọc Hương và Anna Cậy
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Ông Bà, Cha Mẹ
- ✠ Cầu cho các LH của GD Maria Nguyễn Thị Hồng Diễm
- ✠ Cầu cho các Linh hồn trong luyện ngục theo ý một người xin
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho một người xin
- ✠ Xin bình an, sức khỏe và cầu cho công ăn việc làm của GD Nguyễn Uyên và công ty H.N
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho bà Tổng Thị Mỹ và đại GD

Thứ Tư 18/01/2023 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ 2LH Phero và Maria
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Mồ côi và Thai Nhi cho nhiều người xin
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Ân Nhân và Bạn hữu của một người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa cho GD Trần Hoa
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho GD Lê Thị Xuyên và cho những người đóng góp cho Giáo Xứ
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho các GD James Hoàng, Julia Romelli, Trần Quốc Toàn, Trần Quốc Việt, Nguyễn Hoa và Nguyễn Loan
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho bà Tổng Thị Mỹ và đại GD

Thứ Năm 19/01/2023 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Anna Trần Thị Hoa
- ✠ LH Maria
- ✠ 2LH Giuse Nguyễn Văn Sáu và Maria Ngô Thị Lân
- ✠ 2LH Tomaso Đỗ Ngọc Hương và Anna Trần Thị Cậy
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho chị Minh Phương
- ✠ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ cho GD Đặng Thị Thanh Vân
- ✠ Tạ ơn Chúa và cầu bình an cho một người xin
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho bà Tổng Thị Mỹ và đại GD

Thứ Sáu 20/01/2023 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo

Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Thai nhi và các Linh hồn của GD Đỗ Tina
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân, và xin ơn bình an cho Anh Chị Bình-Lan
- ✠ Cầu cho các Đoàn Viên Đoàn TNTT trong Giáo Xứ luôn an mạnh và hăng say phục sự Thiên Chúa
- ✠ Cầu xin ơn bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Xin bình an, Sức khỏe và cầu cho công ăn việc làm của các GD Nguyễn Thủy, Hàn-Sâm
- ✠ Xin bình an cho GD và cho các con cháu
- ✠ Cầu bình an, sức khỏe cho các GD Tổng Thị Mỹ, Lê Kim Phụng, Đỗ Cao Tuấn, Trần Ngọc Nguyệt

BÁO CÁO TÀI CHÍNH

01/09/2023

Quỹ Điều Hành	\$11,496.00
A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)	\$8,153.00
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)	\$3,365.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)	\$2,943.00
3. Chi Phiếu (Checks)	\$1,845.00
B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)	\$3,342.00
1. Chị Soạn rau quả	\$200.00
2. Chị Xuan bán rau	\$50.00
3. Bán ẩm thực – bánh mì	\$700.00
4. Quyên tiền cho TGP quân đội	2,393.00
Chi Trong Tuần	\$110,239.65

RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.
Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

Joe Nien Vu,
Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MD Tax Solutions CPA Inc.
 16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com
 Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

New Orleans
Live Crawfish & Seafood
5 Phút từ Eden Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**
Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904
Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hieuthao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

"HỘI TỪ THIỆN TRƯƠNG BỬU DIỆP"
 Mời Quý vị ghé vào gian hàng gây quỹ Từ Thiện để xây dựng và
 bảo trì Trung Tâm Hành Hương và Mục vụ Cà Mau/Bạc Liêu:
www.tuthientruongbuudiep.com
www.smile.amazon.com/hoituthientbld
 Công ty sẽ trích ra từ 5% đến 30% trên tổng số
 tiền mà Quý vị mua theo nhu cầu để ủng hộ vào quỹ.
 Xin Cha ban vạn Ôn Lành xuống cho Quý vị.
 Trân trọng cảm ơn. **LL: 714-719-2698**

Loving Care Home Services
Hỗ trợ, chăm sóc người
Cao Niên tại nhà.
 Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần
 được chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm
 rửa, nấu ăn, hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.
 Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ
 nộp bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn
 miễn phí. Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già
 vui vẻ hơn & bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài.
 Chúng tôi chấp nhận cả Medicaid & private paid.
 Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao
 niên với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu
 cầu biết tiếng English, đào tạo miễn phí.
Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085
Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)
OHQC RSA: R3680 | OHQC RSA: R3680 | CFC: 802-105-800

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

TRAN ORTHODONTICS Braces for Children & Adults
Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE,
NHÀ, THƯƠNG MẠI
Erie Insurance
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc
lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui
 vị tiết kiệm được bao nhiêu
Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

TODAY'S MORTGAGE, LLC
"Home Mortgage Lender"
 Specializing In Residential & Commercial Lending
 Virginia, Maryland, Washington DC and California.
Anna Linh Phạm
301-335-8128
 annalondon2@yahoo.com
 1964 Gallows Road Suite 302
 Vienna, VA 20182

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC
LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN
Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed
Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469
Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt
 Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

Anna Linh Phạm **United Healthcare**
 Licensed Sales Agent **Community Plan**
General Financial:
 Life Insurance, Health Care, Medicare
18514 Viburnum Way
Olney, MD 20932 P: 301-335-8128
annalondon2@yahoo.com F: 703-995-2463

LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA
SAIGONESE
 Bánh Mì và các loại Chả
 làm tại chỗ.
 Nhận đặt to go
Kính mời quý khách
 11232 Grandview Avenue,
 Wheaton, MD 20902
Điện Thoại: 301-946-8002
 www.banhmisaigonese.com

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thanh
(301)-806-4125 ~ Email: gcthanhmai@gmail.com

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817
NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
(301)365-8800 /ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

VĂN PHÒNG CHÂM CỨU & THUỐC ĐÔNG Y
Tại Hyattsville - Maryland
BS Đông Y PHẠM THANH VÂN
 7411 Riggs Rd., #324, Hyattsville, MD 20783
ĐT: (301) 755 0000 (office) (571) 215 8379 (call/text)
 Email: vsnaturalhealing@gmail.com
 Văn phòng mở cửa từ thứ 2 - thứ 5 (8:00am-5:00pm)
 Thứ 7-CN (9:00am-2:00pm)

ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.
Design & Build Residential & Commercial
 Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,
 làm mới nhà bếp, phòng tắm, sân golf, finish basement, sơn,
 lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường
 ống trong và ngoài nhà
Tham khảo miễn phí **Tel: (301)675-7997**
LICENSED and INSURED **Cell: (240)505-5330**
Fax: (301)949-8438